

NEW COURSE PROPOSAL**Courses must be submitted by November 2, 2009, for priority catalog review.**DATE (*Change if modified and redate file with current date*)

11/02/09; REV 12.14.09

PROGRAM AREA(S)

SPANISH

1. Course Information. *[Follow accepted catalog format.]***Prefix(es)** (Add additional prefixes if cross-listed) and **Course No.** SPAN 450**Title:** INTRODUCTION TO LITERARY TRANSLATION **Units:** 3

xx Prerequisites SPAN 310 and SPAN 320, or Consent of the instructor

Corequisites

Consent of Instructor Required for Enrollment

Catalog Description (Do not use any symbols): **An introduction to the theory and practice of literary translation from Spanish to English and vice-versa. Genres to be studied include poetry, short story, novel, and drama.****Grading Scheme:**

X A-F Grades

Credit/No Credit

Optional (Student Choice)

Repeatability:

Repeatable for a maximum of units

Total Completions Allowed

Multiple Enrollment in Same Semester

Course Level Information:

X Undergraduate

Post-Baccalaureate/Credential

Graduate

Mode of Instruction/Components (*Hours per Unit are defaulted*).

| | Units | Hours per Unit | Benchmark Enrollment | Graded Component | CS & HEGIS # (Filled in by the Dean) |
|------------------|--------------|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|--|
| Lecture | 3 | 1 | 25 | xx | |
| Seminar | | 1 | | | |
| Laboratory | | 3 | | | |
| Activity | | 2 | | | |
| Field Studies | | | | | |
| Indep Study | | | | | |
| Other Blank | | | | | |

Leave the following hours per week areas blank. The hours per week will be filled out for you.

3 hours lecture per week

hours blank per week

2. Course Attributes:

General Education Categories: All courses with GE category notations (including deletions) must be submitted to the GE website: <http://summit.csuci.edu/geapproval>. Upon completion, the GE Committee will forward your documents to the Curriculum Committee for further processing.

A (English Language, Communication, Critical Thinking)

A-1 Oral Communication

A-2 English Writing

A-3 Critical Thinking

B (Mathematics, Sciences & Technology)

B-1 Physical Sciences

B-2 Life Sciences – Biology

B-3 Mathematics – Mathematics and Applications

B-4 Computers and Information Technology

C (Fine Arts, Literature, Languages & Cultures)

C-1 Art

C-2 Literature Courses

C-3a Language

C-3b Multicultural
D (Social Perspectives)
E (Human Psychological and Physiological Perspectives)
UDIGE/INTD Interdisciplinary
Meets University Writing Requirement
Meets University Language Requirement

☐ **American Institutions, Title V Section 40404:** ☐ Government ☐ US Constitution ☐ US History
Refer to website, Exec Order 405, for more information: <http://senate.csuci.edu/comm/curriculum/resources.htm>

☐ **Service Learning Course** (Approval from the Center for Community Engagement must be received before you can request this course attribute).

3. Justification and Requirements for the Course. (Make a brief statement to justify the need for the course)

A. Justification: This course will complement the other translation and literature courses offered by our program in order to meet the needs of students who wish to graduate with professional preparation in the Spanish language. This course will count towards a proposed certificate in translation.

B. Degree Requirement: ☐ Requirement for the Major/Minor **Note: Submit Program Modification if**
☒ Elective for the Major/Minor **this course changes your program.**
☒ Requirement for Certificate in Spanish Translation

4. Learning Objectives. (List in numerical order. You may wish to use the following resource in utilizing measurable verbs: <http://senate.csuci.edu/comm/curriculum/resources.htm>)

Upon completion of the course, the student will be able to:

1. Articulate a brief history of the translation of Spanish literature.
2. Identify accurate and inaccurate translations of Spanish literature translated to English, and English literature translated to Spanish.
3. Produce brief, accurate translations of poetry, narrative, and drama from English to Spanish, and vice-versa.
4. Demonstrate knowledge of key literary terminology (tropes, figures of speech, etc.) and concepts (tone, irony, etc.) in Spanish and English.

5. Course Content in Outline Form. [Be as brief as possible, but use as much space as necessary]

Week 1: Introduction to Literary Translation from Spanish to English and vice-versa: History and Overview

Weeks 2-6: Translation of Narrative (Spanish to English and vice-versa)

Weeks 7-11: Translation of Poetry (Spanish to English and vice-versa)

Weeks 12-15: Translation of Drama (Spanish to English and vice-versa)

Final Exam: Students present one-act play translated from Spanish to English or vice-versa

Does this course content overlap with a course offered in your academic program? **Yes** ☐ **No** ☒

If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap. ☐

Does this course content overlap a course offered in another academic area? **Yes** ☐ **No** ☒

If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap. ☐

Overlapping courses require Chairs' signatures.

6. Cross-listed Courses (Please note each prefix in item No. 1)

A. List Cross-listed Courses (Signature of Academic Chair(s) of the other academic area(s) is required).

List each cross-listed prefix for the course: ☐

B. Program responsible for staffing: ☐

7. References. [Provide 3 - 5 references]

American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. 2003.

Child, Jack. *Introduction to Spanish Translation*. Landham, MD: University Press of America, 1992.

Larson, Mildred. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Landham, MD: University Press of America, 1997.

---. *Meaning-Based Translation Workbook*. Landham, MD: University Press of America, 1997.

Parr, James A. "Don Quixote: Translation and Interpretation." *Philosophy and Literature* 24.2 (2000) 387-405.

Rodríguez-Pazos, Gabriel. "Not so true, not so simple: the Spanish translations of *The Sun Also Rises*." *The Hemingway Review*, 23.2 (2004) 47-65.

8. Tenure Track Faculty Qualified to Teach This Course.

Stephen Clark

9. Requested Effective Date:

First semester offered: Spring 2012

10. New Resources Requested. Yes ☐ No ☒

If YES, list the resources needed.

A. Computer Needs (data processing, audio visual, broadcasting, other equipment, etc.)

☐

B. Library Needs (streaming media, video hosting, databases, exhibit space, etc.)

☐

C. Facility/Space/Transportation Needs

☐

D. Lab Fee Requested (please refer to Dean's Office for additional processing) Yes ☐ No ☐

E. Other

☐

11. Will this new course alter any degree, credential, certificate, or minor in your program? Yes ☒ No ☐

If, YES attach a program update or program modification form for all programs affected.

Priority deadline for New Minors and Programs: **October 5, 2009** of preceding year.

Priority deadline for Course Proposals and Modifications: **November 2, 2009**, of preceding year.

Last day to submit forms to be considered during the current academic year: **April 15th**.

Stephen Clark

11/02/2009

Proposer of Course (Type in name. Signatures will be collected after Curriculum approval)

Date

Approval Sheet

Program/Course:

If your course has a General Education Component or involves Center affiliation, the Center will also sign off during the approval process.

Multiple Chair fields are available for cross-listed courses.

| | | |
|--|-----------|------|
| Program Chair | | |
| | Signature | Date |
| Program Chair | | |
| | Signature | Date |
| Program Chair | | |
| | Signature | Date |
| General Education Chair | | |
| | Signature | Date |
| Center for International Affairs Director | | |
| | Signature | Date |
| Center for Integrative Studies Director | | |
| | Signature | Date |
| Center for Multicultural Engagement Director | | |
| | Signature | Date |
| Center for Civic Engagement Director | | |
| | Signature | Date |
| Curriculum Chair | | |
| | Signature | Date |
| Dean of Faculty | | |
| | Signature | Date |